

## 耶利米書第十二章譯文對照

### 【耶十二 1】

〔和合本〕「耶和華啊，我與你爭辯的時候，你顯為義。但有一件，我還要與你理論：惡人的道路為何亨通呢？大行詭詐的為何得安逸呢？」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我和你辯訴時，你都是對的；但有一個案件、我還要跟你理論。惡人的路為甚麼順利亨通？大行詭詐的為甚麼安享興隆呢？」

〔新譯本〕「耶和華啊！我跟你爭辯的時候，總是你有理；然而我還要跟你討論有關公正的問題。惡人的道路為甚麼亨通？所有行詭詐的為甚麼都得享安逸？」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你申辯我的案情，每次都是你對！但我還是要問你：究竟甚麼是公正？為甚麼壞人事事順利？為甚麼詭詐的人事事亨通？」

〔當代譯本〕「主啊，你是公義的，所以我要求你為我申辯。論到公平，為甚麼惡人總是得勢的呢？為甚麼行事詭詐的反而生活安逸呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、我與爾辯、爾乃公義、然我猶欲與爾論之、惡人之道、何故亨通、行詐之流、奚為安泰、」

〔思高譯本〕「上主，幾時我與你爭論，總是你有理；但我仍願與你討論正義：「為甚麼惡人的生活總是順利，一般詭詐極惡的人總享安寧？」

〔牧靈譯本〕「雅威，即使我與你爭辯時，我知道你永遠是對的，然而，我要與你討論正義，為甚麼邪惡的人反而繁衍興旺？為甚麼詭詐的人總是平安無事？」

### 【耶十二 2】

〔和合本〕「你栽培了他們，他們也紮了根，長大，而且結果。他們的口是與你相近，心卻與你遠離。」

〔呂振中譯〕「你栽培了他們，他們也扎了根；他們長大，也結了果子；他們口裏說，你很相近；他們心腸〔原文：腎〕裏卻想，你很遠離。」

〔新譯本〕你栽種了他們，他們也扎了根，並且長大，結出果實；他們的口中有你，心裡卻沒有你（“他們的口中有你，心裡卻沒有你”原文作“你與他們的口很接近，卻離他們的心很遠”）。

〔現代譯本〕「你栽種他們，他們就扎根，並且長大，結實。他們嘴裏常提起你，心裏卻沒有你。」

〔當代譯本〕「你栽植他們，他們便生了根、長大，還結出果實來；但他們口說親近你，心卻離開你。」

〔文理本〕「爾栽植之、使之盤根、生長結實、其口則近爾、其心則遠爾、」

〔思高譯本〕「你栽植了他們，他們就生根滋長，結出果實；他們的口離你近，他們的心卻離你遠。」

〔牧靈譯本〕「你栽培他們，他們就紮根、成長、結果實。他們只在口頭上尊敬你，可內心卻遠離你。」

### 【耶十二 3】

〔和合本〕「耶和華啊，你曉得我，看見我，察驗我向你是怎樣的心。求你將他們拉出來，好像將宰的羊，叫他們等候殺戮的日子。」

〔呂振中譯〕「但你呢，永恆主阿，你深知我；你看透我，你察驗我對你怎樣；求你將他們拉出來，如同屠宰的羊，將他們分別出來、以備殺戮之日。」

〔新譯本〕「但耶和華啊！你認識我，了解我，你察驗了我對你的心意。求你把他們拉出來，好像將宰的羊一般；求你把他們分別出來，留待宰殺的日子。」

〔現代譯本〕「但是上主啊，你認識我；你知道我的行為，知道我誠心愛你。求你拖走壞人，像把羊拉進屠宰場，把他們關到宰殺的日子。」

〔當代譯本〕「主啊，你瞭解我，看透我，察驗我內心對你的態度。求你把他們拉出來，像要被宰的羊，等待宰殺的時刻來到一樣。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾知我、爾見我、試我向爾之心、惟彼惡人、當曳之出、如將宰之羊、別之以待殺期、」

〔思高譯本〕「至於你，上主，你是認識我和瞭解我的，你考察了我對你的心意；求你把他們像待宰的羔羊一樣拉出來，留待宰殺的一天。」

〔牧靈譯本〕「但是雅威，你知道我，瞭解我。來考察我的心意吧，我是親近愛你的。請你遣散壞人，送這些羊群去屠宰場！」

### 【耶十二 4】

〔和合本〕「這地悲哀，通國的青草枯乾，要到幾時呢？因其上居民的惡行，牲畜和飛鳥都滅絕了。他們曾說：“他看不見我們的結局。”」

〔呂振中譯〕「這地悲哀，遍野的青草枯乾，要到幾時呢？因這裏的居民所行的壞事、牲口和飛鳥都被掃滅掉，因為人們說：『他〔可指着神言人；亦可如七十子指著神而言〕看不到我們的結局。』」

〔新譯本〕「這地悲哀，田野的青草都枯乾，要等到幾時呢？由於這地居民的惡行，走獸和飛鳥都滅絕了；因為他們說：“神看不見我們的作為（按照《馬索拉抄本》，“作為”應作“結局”；現參照《七十士譯本》翻譯）。”」

〔現代譯本〕「我們的土地還要乾旱多久呢？田園的草要枯乾到幾時呢？飛鳥走獸都死光了。因為我的同胞邪惡；他們說：神看不見我們的行為〔希伯來文作：我們的終局〕。」

〔當代譯本〕「大地哀慟、田野的植物枯槁要到幾時呢？野獸和飛鳥都因這地居民的罪惡被滅絕了。因為他們曾說：“祂將不會看見我們的結局的。”」

〔文理本〕「斯土悲哀、四境草木枯槁、伊于胡底、因其居民行惡、禽獸盡滅、眾猶自謂、我之終局、彼必不及見之、」

〔思高譯本〕【這地要哀傷，整個田野的草木要枯萎到幾時？由於居民的邪惡，野獸和飛鳥都被消滅。】因為他們說：「天主不管我們的作為。」」

〔牧靈譯本〕「這塊土地還要荒蕪多久呢？田野的草還要乾枯到幾時呢？鳥獸絕跡，因為這片土地充

斥著人的罪惡，他們卻說：“天主看不見我們的行為。”」

### 【耶十二 5】

〔和合本〕「耶和華說：“你若與步行的人同跑，尚且覺累，怎能與馬賽跑呢？你在平安之地，雖然安穩，在約旦河邊的叢林要怎樣行呢？」

〔呂振中譯〕「『你若跟步行的人同跑，尚且覺得累，怎能跟馬賽跑呢？你在平安之地尚且要匍匐而逃〔傳統：雖然安穩〕，在約但河邊的叢林要怎樣行呢？」

〔新譯本〕「耶和華說：“如果你與徒步的人同跑，尚且覺得疲倦，怎能跟馬賽跑呢？你在平安穩妥之地，尚且跌倒，在約旦河邊的叢林怎麼辦呢？」

〔現代譯本〕「上主說：耶利米呀！如果你跟人賽跑都會疲倦，你怎麼能跟馬賽跑呢？如果你在空曠地方都站不穩，你怎能在約旦河邊的叢林裏站得穩呢？」

〔當代譯本〕「主說：“如果你與人步行競走，尚且感到疲乏，你還怎能與馬角逐呢？如果你在平安之地尚且跌倒，在約旦的叢林中你還能做甚麼呢？」

〔文理本〕「爾與步卒同趨、尚猶疲憊、焉能與馬角逐哉、在平康之地、爾可安泰、約但溢于叢林、爾將若何、」

〔思高譯本〕「你與人徒步競走，尚覺疲乏，你怎麼能與馬角逐？在平安的地區尚覺不安，在約旦河的叢林區，你更將何如？」

〔牧靈譯本〕「“與人徒步賽跑，你都覺得累，那你怎能與馬角逐呢？」

### 【耶十二 6】

〔和合本〕「因為連你弟兄和你父家都用奸詐待你。他們也在你後邊大聲喊叫。雖向你說好話，你也不要信他們。」」

〔呂振中譯〕「因為連你的族弟兄和你父的家都以詭詐待你，連這些人都大聲追喊着你；他們雖向你說好話，你可不要信他們。』」

〔新譯本〕「因為連你的兄弟、你的父家，都以詭詐待你，連他們也在你後面高聲喊叫。雖然他們對你說好話，你也不可信他們。」」

〔現代譯本〕「你的兄弟親人都背叛你；他們聯合起來攻擊你。即使他們甜言蜜語，你也不可信任他們。」

〔當代譯本〕「你要知道，就是你的兄弟和家人都要對你不忠實，在你後面大聲呼喝你。他們雖然向你甜言蜜語，你卻不要相信。」

〔文理本〕「爾昆弟宗族、以詐待爾、大聲呼於爾後、彼雖以善言語爾、勿信之、」

〔思高譯本〕「連你的兄弟和你的父族對你都無誠意，在你後面厲聲喊叫；即便他們對你說好話，你也不要相信。』」

〔牧靈譯本〕「如果你在平安的土地上，尚覺危險，那麼在約旦河邊的叢林裡，你不是更惶恐了嗎？」」

### 【耶十二 7】

〔和合本〕「我離了我的殿宇，撇棄我的產業，將我心裡所親愛的交在她仇敵的手中。」

〔呂振中譯〕「『我撇下了我的家，丟棄了我的產業，將我心裏所愛的交在她仇敵手中。』」

〔新譯本〕「“我撇下了我的家，丟棄了我的產業；我把我心愛的交在她仇敵的手中。”」

〔現代譯本〕「上主說：我拋棄了以色列，棄絕了我揀選的國。我把我所愛的子民交給敵人。」

〔當代譯本〕「我離開了我的殿，撇棄了我的子民，把我心愛的交給她的敵人。」

〔文理本〕「我離我室、而棄我業、以我心所愛者付于敵手、」

〔思高譯本〕「我離開了我的家，拋棄了我的產業，將我最心愛的交在敵人的手中。」

〔牧靈譯本〕「我已經丟棄以色列，遺棄了我的子民。我已把最珍貴的，交到他們的敵人手中。」

### 【耶十二 8】

〔和合本〕「我的產業向我如林中的獅子，她發聲攻擊我，因此我恨惡她。」

〔呂振中譯〕「我的產業對於就像森林中的獅子；她發聲攻擊我；因此我恨惡她。」

〔新譯本〕「我的產業對我，就像樹林中的獅子向我咆哮，因此我恨惡她。」

〔現代譯本〕「我的選民背叛我；他們像森林中的獅子向我怒吼，因此我厭惡他們。」

〔當代譯本〕「我的子民好像森林的獅子向我吼叫，因此，我恨惡她。」

〔文理本〕「我業於我、若林中之獅、向我咆哮、故我惡之、」

〔思高譯本〕「我的產業對我竟好像是森林中的獅子，向我咆哮，為此我憎恨它。」

〔牧靈譯本〕「我自己的子民，對我來說竟像是林中的獅子，他們向我吼叫，我憎恨他們。」

### 【耶十二 9】

〔和合本〕「我的產業向我豈如斑點的鷺鳥呢？鷺鳥豈在她四圍攻擊她呢？你們要去聚集田野的百獸，帶來吞吃吧！」

〔呂振中譯〕「難道我的產業對於我就像斑點鷺鳥，以致鷺鳥都四圍攻擊她麼？你們去聚集田野的百獸，帶來吞喫吧。」

〔新譯本〕「我的產業對我，不就像一隻帶斑點的鷺鳥，其他的鷺鳥都四圍攻擊她？你們去聚集田野各樣的走獸，帶牠們來吃吧！」

〔現代譯本〕「我的選民像鳥兒被老鷹圍攻；老鷹呼喚野獸來分享獵物。」

〔當代譯本〕「難道我的子民對我像隻有斑點的鷺鳥嗎？難道他們要從四面八方攻擊她？你們快去聚集田野所有的野獸，把她吞吃了吧！」

〔文理本〕「我業於我、豈成為斑鷺乎、凡鷺豈環而攻之乎、爾其往集田間之獸、俾至而噬之、」

〔思高譯本〕「我的產業對我竟成了一隻帶斑點的鷺鳥，以致鷺鳥圍著向它襲擊。你們去聚集田野的一切野獸，叫它們來吞噬。」

〔牧靈譯本〕「我的子民不正像一隻羽毛醜陋的食肉鷹，受到所有其他食肉鷹的攻擊嗎？來吧，都來這裡吧，眾野獸都來吧，吞噬他們。」

### 【耶十二 10】

〔和合本〕「許多牧人毀壞我的葡萄園，踐踏我的份，使我美好的份變為荒涼的曠野。」

〔呂振中譯〕「有許多敵性牧人毀壞了我的葡萄園，踐踏了我的業分，使我可喜愛的業分變為荒涼的野地。」

〔新譯本〕「許多牧人毀壞了我的葡萄園，踐踏了我的田地；他們使我美好的田地變為荒涼的曠野。」

〔現代譯本〕「列國的統治者摧毀了我的葡萄園；他們踐踏了我的田園，使我所愛的田園荒廢。」

〔當代譯本〕「許多牧人毀壞我的葡萄園，蹂躪我的產業，把我愛的田地淪為荒涼的野地。」

〔文理本〕「彼諸牧者、毀我葡萄園、踐我業於足下、使我嘉業成為寂寞之野、」

〔思高譯本〕「許多牧童毀壞了我的葡萄園，蹂躪了我的產業，使我喜愛的產業變為荒蕪的曠野。」

〔牧靈譯本〕「列國的統治者摧毀了我的葡萄樹，踐踏我心愛的田園，將它變成了荒地廢墟，」

### 【耶十二 11】

〔和合本〕「他們使地荒涼；地既荒涼，便向我悲哀。全地荒涼，因無人介意。」

〔呂振中譯〕「他們使地荒涼；地既荒涼，便發悲哀，使我憂愁；遍地荒涼，也〔傳統：因為〕無人介意。」

〔新譯本〕「他們使地荒涼，在我面前一片荒涼悲哀；全地荒涼，卻無人關心。」

〔現代譯本〕「他們使田地成為曠野；我眼前一片淒涼。山河都荒廢了，卻沒有人關心。」

〔當代譯本〕「他們使它荒涼，以致地在我面前哀哭；全地已成荒涼，因為沒有人關心它。」

〔文理本〕「且為荒蕪、向我悲哀、全地荒蕪、無人介意、」

〔思高譯本〕「他們使它荒涼，荒涼得在我面前哀傷；全地荒涼，因為沒有一人關心。」

〔牧靈譯本〕「大地乾裂，充滿哀傷。卻沒有一個人關心！」

### 【耶十二 12】

〔和合本〕「滅命的都來到曠野中一切淨光的高處；耶和華的刀，從地這邊，直到地那邊，盡行殺滅。凡有血氣的，都不得平安。」

〔呂振中譯〕「來到野地裏一切無草木的高處上有毀滅者來到；因為永恆主的刀從地這邊到地那邊進行着吞滅之事呢；凡有血肉的沒有一個得平安。」

〔新譯本〕「在曠野一切光禿的高岡上，行毀滅的已經來到了；因為耶和華的刀從地這邊直到地那邊，要吞滅一切；人人都沒有平安。」

〔現代譯本〕「毀滅者爬山越嶺而來。我使戰禍蔓延大地；沒有人能安享太平。」

〔當代譯本〕「在荒涼光禿的高山上，殺戮者已經嚴陣以待；主的刀要從這地殺到那地，片甲不留，凡是有血有肉的，都不得安寧。」

〔文理本〕「殘賊者陟曠野之荒邱、耶和華之刀吞噬斯土、自此至彼、凡有血氣者、罔獲綏安、」

〔思高譯本〕「破壞者已來到曠野的一切高岡上，因為上主的刀劍正在砍伐，從地極到地極，凡有血

肉的，都不得安寧。」

〔**牧靈譯本**〕「摧毀者已來到荒野沙漠中的每一個山嶺上，是雅威用一把毀滅的利劍，摧毀大地，從這一邊到另一邊，無人能倖免！」

### 【耶十二 13】

〔**和合本**〕「他們種的是麥子，收的是荊棘，勞勞苦苦，卻毫無益處；因耶和華的烈怒，你們必為自己的土產羞愧。」」

〔**呂振中譯**〕「他們種的是麥，收割的是荊棘；累壞了，也無益處；因永恆主的烈怒、他們必為自己的〔**傳統：你們的**〕出產而失望。』」

〔**新譯本**〕「他們種的是小麥，收的卻是荊棘；雖然筋疲力竭，卻一無所獲。因耶和華的烈怒，他們必為自己的（“自己的”原文作“你們的”）出產羞愧（本句或譯：“你們必為你們的農穫羞愧”）。」

〔**現代譯本**〕「我子民種的是小麥，收的是荊棘；他們辛苦耕耘，徒勞無功。我一發出烈怒，他們就沒有收穫。」

〔**當代譯本**〕「他們播種麥子，卻收割荊棘；努力耕耘，卻一無所獲；因主的烈怒，他們必因自己的收成而羞愧。」」

〔**文理本**〕「殘賊者陟曠野之荒邱、耶和華之刃吞噬斯土、自此至彼、凡有血氣者、罔獲綏安、」

〔**思高譯本**〕「他們播種了麥子，卻收割了荊棘；雖筋疲力竭，卻沒有利益；由於上主的憤怒，都因自己的收穫而害羞。」

〔**牧靈譯本**〕「他們雖然撒下麥種，卻收割荊棘。他們辛苦耕耘，卻無收穫。雅威發起怒來，人們只有對此收成感到羞辱。」

### 【耶十二 14】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：“一切惡鄰，就是佔據我使百姓以色列所承受產業的，我要將他們拔出本地，又要將猶大家從他們中間拔出來。」

〔**呂振中譯**〕「『關於我一切的壞鄰居，就是那些染指於我所使我子民以色列擁為己有之產業的、永恆主這麼說：『看吧，我必將他們從他們的本地拔出來；我也必將猶大家從他們中間拔出來。』」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：“至於所有邪惡的鄰國，他們侵犯我賜給我子民以色列的產業；看哪！我要把他們從本地拔出來，也要把猶大家從他們中間拔出來。」

〔**現代譯本**〕「上主這樣說：「至於那些鄰國，因侵佔了我賜給我子民以色列的土地，我要從本土把他們連根拔除；我要從他們中間把猶大搶救出來。」

〔**當代譯本**〕「主在論及那些侵佔祂所賜給祂民以色列之產業的惡鄰舍時這樣說：“看哪，我要把他們從他們的地裡拔出來，也要把猶大從他們中間拔出。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我之惡鄰、附於我賜我民以色列為業之地、我必拔之離乎其境、亦拔猶大家出於其中、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：關於那些險惡的鄰邦·即侵犯我給予我民以色列佔有的產業的鄰邦，看，

我要由他們的地上將他們拔除，也要由他們中拔除猶大家。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威宣告說：“至於那些邪惡的鄰居，因為侵佔我賜給以色列子民的土地，我就要把他們從土地上連根拔除，我也要把猶大的民眾從他們中間除去。”」

### 【耶十二 15】

〔**和合本**〕「我拔出他們以後，我必轉過來憐憫他們，把他們再帶回來，各歸本業，各歸故土。」

〔**呂振中譯**〕「但我將他們拔出以後，我必轉回來憐憫他們，把他們帶回來，各歸本業，各歸本地。」

〔**新譯本**〕「但我把他們拔出來以後，我必再憐憫他們，把他們領回來，各自歸回自己的產業，自己的故鄉。」

〔**現代譯本**〕「但是，我拔除了他們以後，要再憐憫他們，讓他們回到故土。」

〔**當代譯本**〕「我拔除他們以後，我要再憐憫他們，把各人的產業和地土歸還給他們。」

〔**文理本**〕「既拔之後、我必反而矜恤之、導之各復故業故土、」

〔**思高譯本**〕「在我拔除他們以後，我要再憐憫他們，引他們復歸自己的產業，各回自己的故鄉。」

〔**牧靈譯本**〕「這之後，我要憐惜他們，讓他們回到故土，每人都會回到自己的家園。」

### 【耶十二 16】

〔**和合本**〕「他們若殷勤學習我百姓的道，指著我的名起誓說：‘我指著永生的耶和華起誓’，正如他們從前教我百姓指著巴力起誓，他們就必建立在我百姓中間。」

〔**呂振中譯**〕「將來他們若殷勤學習我子民的道路，指著我的名來起誓，說：“永恆主永活着以為證”，正如他們教了我子民指著巴力〔即：外國人的神〕來起誓一樣，那麼他們就必得建立於我子民中間。」

〔**新譯本**〕「如果那些鄰近的國家真的學習我子民的道路，指著我的名起誓，說：‘我指著永活的耶和華起誓！’正如他們從前教導我的子民指著巴力起誓一樣，他們就必在我的子民中間被建立起來。」

〔**現代譯本**〕「要是他們誠心接受我子民的信仰，指著我一永生上主的名發誓，正像他們教我子民指巴力的名發誓，他們就能跟我子民共存，共享繁榮。」

〔**當代譯本**〕「如果他們真意學習我子民的道路，奉我名起誓說：‘我指著永生主起誓。’正如他們教導我子民向巴力起誓一樣，他們便能在我的子民中得興旺。」

〔**文理本**〕「如彼勤學我民之道、以我名而誓曰、我指維生之耶和華而誓、若昔誨我民指巴力而誓、則必建立於我民中、」

〔**思高譯本**〕「設若他們殷勤學走我人民的道路，奉我名發誓說：「上主永在」，如同他們昔日教我人民奉巴耳發誓一樣，他們就可在我的人民中再度復興。」

〔**牧靈譯本**〕「如果他們肯學我子民的信仰，以我的名發誓，如同以前他們教我的子民向巴耳神發誓一樣，如能這樣，他們就可以住在我子民中間。」

### 【耶十二 17】

〔和合本〕「他們若是不聽，我必拔出那國，拔出而且毀滅。這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「但任何國若是不聽〔七十子：不轉回〕，我就必將那國拔出來，不但拔出，而且毀滅：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「他們如果有不聽從的，我就把那國拔出來，把她拔除消滅。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「要是他們不聽從我，我就把他們連根拔除，徹底消滅。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「倘若他們不聽從，我必把那國拔去，而且施以毀滅。」」

〔文理本〕「如其不聽、我必拔其國、而毀滅之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「倘若他們不聽從，我必拔除這民族，將他們拔除消滅——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「如果他們肯學我子民的信仰，以我的名發誓，如同以前他們教我的子民向巴耳神發誓一樣，如能這樣，他們就可以住在我子民中間。」